

# Keleier Sevenadurel Ar Vro

N°1 miz Genver 1991 • Digoust •

ACTUALITES CULTURELLES DE BRETAGNE / KELEIER SEVENADUREL AR VRO  
Kelaouenn embannet bep daou viz gant Skol-Uhel ar Vro/Institut Culturel de Bretagne

13, straed Belfort, BP 66 A, 35031 Roazhon cedex, Pg. : 99 38 98 88  
Kodoriad : Pierre Le Treut / Rener ar gelaouenn : Bernard Le Naïc, Sekretor ar gelaouenn : Philippe Lanoe.  
Koumanant : 80 lir evit ar bloaz (6 niverenn), ISSN (o lont hepdalej) : 1000 skouerann.

Kelaouenn embannet bep daou viz gant Skol-Uhel ar Vro

## BERR-HA-BERR DISKOUEZADEGOU

➤ E 1961 e oa bet prenet 250 tresadenn diwar-zorn Mathurin Méheut (1882-1958), gouestlet da artizaned Breizh, gant Mirdi Sant-Brieg. An diskouezadeg "Eloge du Geste - 200 dessins de Mathurin Méheut" a ro an digarez da zizoleiñ mailhoni dibar Méheut a oa gouest, hep paouez a sellet pizh oush pep arvest, da dresañ ar fiñv war ar prim. Diskouezadeg e ti an diskouezadegoù dibad, adalek an 21 a viz Kerzu 1991 betek ar c'hentañ a viz Meurzh 1992, straed al Liseidi Merzherien, 22000 SANT-BRIEG.

➤ Tu zo dud Bro-Wened da zizoleiñ, abaoe ar 6 a viz Du, oberenn Zavier Langleiz, genidik a Sarzhav, dre e daolennoù gweledvaoù e Mirdi ar C'hoc'h. Bemdez e vo digor an diskouezadeg betek ar c'hentañ a viz C'hwevrer 1992.

Titouroù : Mirdi ar C'hoc'h. 9 ha 15, plasenn Sant-Per, Gwened. Pg. 97 47 35 86.

➤ Abaoe an 21 a viz Kerzu, kev iliz-veur Naoned a zo digoret d'an holl. Bod a ro evit gwir da ziv ziskouezadeg, an eil a ginnig an teñzor, un tregon pezh orfebrezh relijiel bennak eus ar XVIvet betek an XXvet kantved, eben a zigas soñj eus mareoù pennan istor an iliz, abaoe hini Sant Feliz, er Vvet kantved, betek 1891, d'ar mare m'eo bet echuet al labourioù, deiz-ha-bloaz lidet brav e dibenn ar bloaz tremeñet.

Titouroù, sekretourva ar gevredigezh "Naoned-iliz-veur", pg. 40 14 23 00.

## POLTRED UR GLASKEREZ VEFA DE BELLAING



© Alain Le Ridder

D a benn kentañ miz Meurzh e teuio er-maez an "Dictionnaire des compositeurs de musique en Bretagne" gant Vefa de Bellaing. Brasat trevell ! : meur a vloazvezhiad enklask evit ul levr dibar na vo ket tu ken d'ar re a labour war dachenn ar sonerezh, e Breizh pergen, da dremen heptañ. Anavezet-mat eo an aozourez, Vefa de Bellaing, gant ar re a labour evit yezh ha sevenadur Breizh hag enoret e oa bet ganto p'o devoa roet dezhi Kolier an Erminig da geñver ul lid bet aozet gant Skol-Uhel ar Vro. Hag hi levraouegourez, Vefa de Bellaing he deus iveskenlabouret gant meur a gelaouenn : Al Liamm, Dalc'homp soñj, Armor Magazine. Al lennegezh hag ar sonerezh, setu an danveziou tostañ d'he c'halon. Ganet en un tiegezh songarourien, bez' he deus hi-ives c'hoariet piano ha violin. Kalz a bennadoù he deus savet diwar-benn Paul Ladmírault, Paul Le Flem, Sibelius. Dre m'eo gouizek-bras war al lennegezh he deus gellet skrivañ koulz war lennegezh Bro-Japan, Samuel Beckett ha war ar barzh pers Umar Khayyam... Ne anavezer ket kement-se he labour skrivagnerez avat. Kontadennoù bet savet ganti zo bet embannet e-barzh Al Liamm evel "Planedenn miz Kerzu" pe barzhonegoù bet sinet ganti Soaz Kervahe. En he skridoù brezhonek ez adkaver he doug d'ar sonerezh. Anat eo o lenn an nebeud gwerzennou-mañ, da skouer :

"P'hon eus ar mor o yudal,  
O ruihañ, o veuziñ.  
Frehel ha Beg ar Raz,  
ha blaz an holen glas war hor muzelloù"  
(Joa d'an Anaon / Al Liamm, niv. 137, 1969)

Trouerez eo Vefa de Bellaing ives. Roet he deus deomp testennou gant Boris Vian, Panait Istrati.

Ar garantez vrast-mañ ouzh ar brezhoneg a oa ganet pa oa o tremen pennadoù-amzer e Kerglof e-kichen Karaez, p'ho devoa klevet ar yezh e-kerzh beilhadegoù pe festoù-noz ar mederez. Kerglof, ma teuas brud d'ar Balp, e-doug emsavadeg ar Bonedoù Ruz. Ar Balp, an emsaviad, awener a-bell marteze. He zad, nesoc'h dezhi, an awener gwirion. Kontañ a rae dezhi, pa o hi bugel, Breizh hag an douaroù kelt, Pask gwadus 1916 ha stourm Iwerzhon evit an dizalc'hidigezh. Er bloavezhiou '30 e tesko brezhoneg e heuliañ kentelioù Marc'h ar Gourlaouen. Kelenenez e vo evit Skol Ober, ar c'henelioù dre lizher ; e karg e vo e-pad meur e zegad bloavezhiou eus Kamp Etrekeltiek ar Vrezhonegerien gant Zavier Langleiz ha Ronan Huon, ha lakaat a raio Oaled Abherve, ar greizenn sevenadurel breizhek eus Sant-Brieg, da vont en-dro gant tud all.

Un enor dezhi eo al labour enklask emañ o paouez kas da benn. Skrijet he deus, aze, pajennadoù a-bouez evit Istor sevenadurel Breizh.

Annaig Renault

## BERR-HA-BERR

> EXPOLANGUES 1992  
Stand ar brezhoneg  
Bez' e vo tu adare, da goñver 10vet deiz-ha-bloaz EXPOLANGUES, dolc'hel eus an 12 betek ar 16 a viz C'hwevrer 1992 e Daou Ver solliez, da liammor darem predou niverus ha da gout titourou. Fiziel eo bet evel warleñ gant Skol-Uhel ar Vro da gevredigezhioù Bro-Boriz, Ti ar brezhoneg, KBDP, Emglev Sevenadur Breizh, Radio-Bro, DiwanPariz, sevel ar stand ha reñi stortijenn dezh-an. Kalz bravoc'h c'hoazh e flfe bezon ar standegeg hini 1991. Pep tra pe dost "vo kavet ennan ha dreist-holl titourou diwar benn geriadur brezhoneg An Here, kozetennou video FR3 ha Diwan, stad an deskadurezh hog ar panelloù-henchañ diyezech, darem predou gont dileuriou a chevredigezhioù, chomlec'hioù liesseurt.

Titourou : Levaoueg Aodou-an-Arvor a zo o pouez embann he "Guide des expositions itinérantes". Un tam� mat eus an diskouezadegou a zo gouestlet da Vreizh.

Titourou : Levaoueg Aodou-

an-Arvor, bali al Lestr-roudeur

Le Forban, B.P. 77, 22190

PLERIN. Pg. 96.74.51.05.

KENDIVIZOU DEVEZHIQU-STUDI

> D'an 9 a viz C'hwevrer, e kreizenn La Brionais e Sant-Maloù e vo gouestlet un devezh da Georges Perros, skrivagner ha barzh "Œuvre en briques et en morceaux" henez Perros e-unan. Michel Crépu, skridarmondeur, renar pojenn lennegol or gazetenn La Croix, a goso an troù endro e-pad an douo zvezh.

Eviñ en em enskrivis : Kreizenn La Brionais, B.P. 82,

35403 SANT-MALOU. Pg. 99.81.04.

> Kreizenn ar studiou iwerzhanat, bodad enklask eus Skol-Veur Roazhon, a vod un ugent kelenner-enklasker bennak, mailhad war lennegzh ha sevenadur iwerzhan.

Kendivizou e vez ozet ganfi

hag an hini kentor a vo e miz

Meurzh 1992 hag a vo

## Ur gartenn e brezhoneg evit ar skolioù

Diwar intrudu ar gevrenn "Douaroniez" eus Skol-Uhel ar Vro ha gant skoazell arc'hant ar Skol-Uhel e oa bet embannet e 1985 gant an embregerezh MDI ur gartenn-voger nevez evit ar skolioù, bet priant gant C. Canivet, P.Y. Le Rhun ha F. Remy. Tennen e oa bet 2000 skouerennoù anezhi, 1500 e galleg ha 500 e brezhoneg. Soneuz bras evit an ti-embann MDI, diviet eo bet ar rummadi kartennou e brezhoneg en ur ober 5 bloaz pa chom e'hoazh ul lodenn vat eus ar re c'hallek da werzhañ. Pa vennas

Kuzul Departamant Penn-ar-Bed prenañ ur c'hemennad bras a kartennou brezhonek e voe ret ober un adembannadur goudé bezañ nevez-saet ar roadou armerzhel. E dibenn 1990, en deus an ti-embann MDI lakaet moulañ eta 2500 skouerennoù eus ar gartenn e brezhoneg, 100 evit Kuzul Departamant ar Morbihan, 200 evit Aodoi-an-Arvor ha tota da 2200 evit Penn-ar-Bed gant logo pep departamant war e rummadi kartennou. E Penn-ar-Bed ez int bet profet d'an holl skolioù ha skolajou. Stad ha prevez. An ti-embann a zo diviet c'hoazh he staliad kartennou brezhonek (ne vo ket advolet ar-raok pell nemet e veft gourc'hennem ur bern skouerennoù anezhi). Kuzul Departamant al Liger-Atlantel, eñ, en deus prenet nevez zo 170 skouerennoù eus ar gartenn e galleg hag a zo bet profet gant President ar C'huzul Departamant d'heb rener skolaj an Departamant e-doug urvadad aozet gourc'hennem e an Departamant war e an distroù (skouerennoù e galleg a chom e'hoazh da brezhoneg) S.U.A.V.



## Deiziataer

18 a viz Genver : An Orian, kendiviz diwar-benn dazont ar pellwenn Breizh.

Betek ar lañ a viz C'hwevrer : Gwened, diskozezadeg Zavier Langlez.

8 a viz C'hwevrer : Sant-Maloù, devezh-studi

diwar-benn oberrern Georges Perros.

Betek ar lañ a viz Meurzh : Saint-Brieg, diskozezadeg Mathurin Meheut.

Miz Meurzh : Roazhon, kendiviz "Bro Iwerzhan hag he yezhoù".

1992.

Saloñsou ha foarioù e-lec'h ma vo dalc'het ur stand gant Skol-Uhel ar Vro :

Pariz : Expolangues, 12-16 a viz C'hwevrer 1992.

Brussel : Foar etrebroadel al levrioù, 18-23 a viz C'hwevrer 1992.

Pariz : Saloñs al levrioù, 20-25 a viz Meurzh 1992.

Geneva : Saloñs etrebroadel ar levrioù hag ar wask, 29 a viz Ebrel-3 a viz Mae 1992.

Frankfort : Foar etrebroadel al levrioù, Here

1992.

Un nebeud sifrouù

\* Ahae 1988 eus bet mouezhiet a-du gant 27 yalc'had :

- 10 zo peurechu.

- 14 zo e vont war-raok.

- 3 zo bet dilezet a-raok a danevell-etre.

## Yalc'hadoù-enklask ha yalc'hadoù-krouïñ Skol-Uhel ar Vro

E mez Genver 1988 e oa bet divizet sevel a boddad-labour, evit ijinañ penaos e vije tu da reñ yalc'hadoù-enklask pe yalc'hadoù-krouïñ, gam kuzul skiantel ha luskai Skol-Uhel ar Vro. Gant ar C'huzul Ranviro e veze roet dija yalc'hadoù abaoe meur a vloaz met hepken dija dachennnoù skiantel stag ouzh ekonomiezh Vreizh. War-wel e oa bet lakaet ar gudem ar yalc'hadoù a-raok gant ar gevrenn "Sonorezh ha Forllac" evit un tamm sonorezh, nevez savet gaat Kristian Desbordes : "L'Eplingue de feu" da vezan klevet e-doug un abaden Gorroll. Luskul morrañ ar 7-XI-88 en devoa darbennet kinnigou ar boddad-labour :

1 - Yalc'hadoù : d'ober petra?

Daou seurt yalc'hadoù a c'hell bezañ, o kloatañ ouch obterianez liesseurt ar c'hevrennou a ya d'ober Skol-Uhel ar Vro :

\* Yalc'hadoù-enklask po studi : ret eo dezho kloatañ gan danvez enklask piaouel ar gevrenn ma vez kinniget ar yalc'had. Bez' e hellont ives kloatañ gan savidigezh ur berneg labour diwar e'hourc'hennem (levrennadur, renab...).

Graet ez eus bet gant ar argerzhadur-mañ c'hoazh gant Bodad ar C'hlevgwel evit e studienn war stad ar c'hevgwel e Breizh.

\* Yalc'hadoù-krouïñ evit obtercerzhioù arzel, lenneg-mañ...

2 - Yalc'hadoù pegement?

20 000 lur ha vez roet d'ar muiañ. Hanter ar sammad hollek a vez roet goude bezañ resvet un teuliaid o tiskouez anat ez a bet al labour war-raok.

Evel ar raktresou all (levrioù, filmoù...) e vez kinniget ar yalc'hadoù d'ar C'huzul Skiantel ha Luskul gant ar c'hevrennou.

Ar yalc'had kentaf a vez roet e 1988 d'an Dim. Laurence Hardy, studiere o prientiñ un D.E.A. (bag ezel eus S.U.A.V.) evit un enklask diwar-benn "prizadur an emzañ houët e-keñver ar marv", dindan renerez Michel Lagrée. Gant ar gevrenn Relijoù e oa bet kinniget ar goulenn-mañ...

Un nebeud sifrouù

\* Ahae 1988 eus bet mouezhiet a-du gant 27 yalc'had :

- 10 zo peurechu.

- 14 zo e vont war-raok.

- 3 zo bet dilezet a-raok a danevell-etre.

N'eus bet roet yalc'had ebet da gevrennou zo (lakad da ziwezhañ en urzh ar raktresou, matze, ar pezh en deus miret ouch ar c'h/KSL a zegemer anezho? Enklasker ebet a c'houlen seurt yalc'had martezivec?). Yalc'had ebet eta evit ar c'hevrennou :

- Douaronezh.

- Sevenadur ha Glad armerzhel, skiantel ha teknik.

- Ar Mor hag an Dud.

- Gwarez an natur hag an endro.

- Darempepred "Tudoreliezh" hag etrebroadel.

Ar gevredigezh "avat he deus degemeret 9 yalc'had diwar 27 bet mouezhiet a-du ganto.

Peseurt palioù d'ar yalc'hadoù-mañ?

\* Diplomou :

- 6 tezeni doktorelez.

- 4 DEA.

- 4 choueskrid mestroniez.

\* Prientiñ levrioù : 10.

Piv a c'houlen ar yalc'hadoù-mañ?

- Merc'hed : 8.

- Paotred : 16.

- An teir yalc'had dilezet a oa re teir maouez.

An arc'hant engouestlet

\* Mouezhiet ez eus bet a-du gant 455 000 lur a yalc'hadoù adal 1988 betek an 31/12/91.

\* Teir yalc'had a zo bet dilezet (-60 000 lur).

\* Diwar an 395 000 lur o chom ez eus bet roet 203 285 lur dija.

Ar yalc'hadoù-krouïñ

N'eus bet nemet ur yalc'had a seurt se degemeret betek-henn : ar raktres : "Art Jetée de Cancale".

An nebeud sifrouù a ziskouez ar perzh bras kemeret gant Skol-Uhel ar Vro war dachenn an enklaskou e Breizh.

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

</div

## BERR-HA-BERR

voud (plakennou, anvioù straed, embannadurioù, diskouezadeg...) .  
Titourou : Yann Boussel du Bourg, La Hoie d'Izé, 35450 IZE.

# Un nebeud alioù diwar-benn ar gazetenn digant an izili



Mard eo diwyzechek ar gazetenn, meur a zoare zo da gning an danvez :

An div yezh kichen-lasichen (plas gouezet o lakaat ur skeudennoù e-lec'h div).

An div yezh da heol (seodenn ar hajenn gentañ).

Rubrikennoù nevez a zo kinniget : gouelennoù/respoñsou, keleier war vuhez ar c'hevrennoù (sk. : diversaf ar prezegennou graet e-doug evnodou kevrenn an Istor), taolen evit en em gavout er gazenn. Sevel bep tro un teuliad war ur gudenn.

An danvezioù kinniget evit an teul :

Kele'hwiad kazetennoù Breizh, 20vet deiz-ha-bloaz Dastum, ar c'han ha diskar, ar broioù e Breizh, renab labouriou an douarnionurien e Breizh, penaos a vez gwelet ar sevenadurioù bihan e mediaou broioù all Europa, oberenn un arzour, ober un niverenn ispiñal en hanv diwar-benn sevenadur Breizh evit da vezañ skignet a-vras.

Ret eo kreskiñ danvez ar gazetenn anez-se e teufe da vezañ ur folenn-nij en arvar d'en em diskavout er pod-lastez gant ar bruderezh hep bezai lennet.

Evel m'emañ bremñ, priz ar gazetenn a zo roel, lod a gning endre'hel priz ar c'houmanant e-barzh ar skodenn kuit da greskiñ anezhi.

Evit ma vefe buhezak ar gazetenn kasit pendadoù, keleier, titourou a bep seurt.

An danvez evit an niverenn a-zeu a zo da vezañ kaset a-rack an :

28 A VIZ C'HWEVER 1992.  
TRUGAREZ

ER R A T U M  
Goude ur fazi moulañ, gwirioù-kopi skeudennoù an Ermig, embannen in niverenn 0 ha prestet deomp ez-hegarat gant ar gazetenn Progrès de Cornouaille a zo et diwar wel. Ankounac'h hañt hon eus menegiñ, dindan skeudennoù pennad diwar-benn an hendraouiezh, in niverenn 0, ez eo Jacques Briard, penn kevrenn Ragistor Skol-Uhel ar Vro, kenrener chanter Sant-Just gant Gilles Leroux.

# Strollad ar vro Bagan priziet evit "ar Basion Vras"



Arvest klok diouzh hengou misterioù ar Grennamzer, ar Basion Vras a gemmек troioù ouesk ha kaniri.

Awenet gant skeudennoù ar c'halvarioù ez eo iveau tro-dro d'ur c'halvar ez eo bet savet an abadenn. Hag hi un abaden leun a nerzh, enni un aergel'h sakr gant ur begad soufr, ar Basion Vras zo bet penndugeouzh sevenadur Breizh an hainvezh tremenet. Anat eo e tellez Priz rannvroel ar c'houï arzel a zo bet roet

dezh i d'ar 25 a viz Du, e choaria ar Jakobin, e Dinan, dindan arlevierezh an Ao. Yvon Bourges.

Labour 200 korer ha soner, 50 c'hoarier brezhoneg ganto, Kristian Desbordes ar sonaour, Goul'hau Kervella hag holl strollad ar Vro Bagan an hini eo a zo bet anavezet d'an deiz-se evel un abaden gaer, fromus ha goust da gevezif ourzh forzh pesuert abaden a live etrebroadel.



# Embannadurioù Skol-Uhel ar Vro

Emañ Skol-Uhel ar Vro o paonez embann ur gartenn, bodet 450 kartenn enni, he zit "40 ans de révolution agricole et agroalimentaire en Bretagne, 1950-1990" (40 bloavezhiañ reueulzi el labour-douar hag er greaterzh stag outañ e Breizh, 1950-1990).

E tost 300 pajenn e sav an aozar, Corentin Canevet, mestr-prezegenn war an douarniez h Skol-Veur Roazhon-II, un daolenn splann-tre eus kemmoù bras al labour-douar e Breizh abaoe daou-ugent vloaz.

Berzh a ra ar lev. Pennadou niverus zo bet diwar e benn er chazetennoù pemdeziek (pajenn al labour-douar war Ouest-France, da skouer hag er chazetennoù micherel). Priz : 80 lur.

## BERR-HA-BERR

Veur an Deknologiezh eus Compiègne ha profet gant Hubert Curien, ministre an Enklask hag an Deknologiezh.

## PREZEGENN

Ar c'heleñner Meirion Jones a raio ur brezegenn, gant skeudennoù diwar-benn "Kestell ha manerioù e Breizh", e sal ar Steredenn, e Karanteg, d'ar Sadorn 4 a viz Ebrel etre 16 e 17 e 30. Titourou diwar-benn ar prezegennou rakolet : pg. 98 67 00 30.

Ur rummad prezegennou a zo ozoet tro-dro an dizegoudeg : "Breizh da varc an Duked", e Mirdi Dobree, e Naoned, d'ar Gwener, da 18 e 30.

An teir gwechenn diwezhañ a zo ozoet tro-dro an dizegoudeg :

-24 a viz Gwener, Ar vuhez sevenadur hag arz d'leñvred e Breizh gant Eberhard Konig. -31 a viz Gwener, Ardamezourezh gant Grennamzer e Breizh gant Michel Pastoureauc.

-7 a viz C'hwever, Tri marc Dukelezh Breizh gant Alain Croix.

Titourou : Pg. 40 69 76 08

## PROGRAMM LINGUA/KAE

Kemennet eo bet gant Ken-gor Europa e oa bet laket d'ar 15 a viz Meurzh 1992 an deiz diwezhañ evit lakaat e anv evit raktresou kemer perzh en Ober V [Kas war-rak yezh skignet ha kelenet an nebeut Ké ar hell Stadoù ezel] ar programm LINGUA. Kas ar goulennoù da Burev Lingua, ruz da Commece 10, 1040 BRUSSEL.

## NOTENNIT

Diwar oitz ar c'hevred arz "Skritelloù Breizh" ez eo bet sovet Mirva rannvroel ar skritelloù.

Maner Kerwennole bet adprent nevez zo gant kumun Lokorn, a roio bod hiziviken d'an 20 000 skritell bennak d'oa bet dostumet gant ar c'hevred. Hent Denez, bet enfrebet evel implijad ar skritelloù, a vo unan eus e labourioù kentañ prientiñ diskouezadeg an hainvezh a zeu (Tañ a viz Mezheven - 31 a viz Eost) diwar-benn "Breizh hog ar mor".

# Raktresou skoazellet e-doug ar bloavez

## 1991

DJAO

Joel TASSET.  
Dessin animé/tresadennou-bev.

Gousperou ar Raned  
Jean-Jacques BOISDRON.  
Ed. Dastum. Livre/levr, 200 p.

Eun tañva euz Brezoneg Bro-Leon  
Mikael MADEG.  
Ed. Brud Nevez.  
Livre/levr, 60 p. + cassette/Kasedig, 1 h/e.

\*Comme un ange après temps de misère  
Julien SIMON, Thierry COMPAIN, François LE  
GALLOU.  
Prod. Lazennec Bretagne.  
Film vidéo, 26 mn.

### MUSIQUE & DANSE / SONEREZH & KOROLLEREZH

\*Danses de toutes les Bretagnes  
Ed. Kendalc'h, Saint-Vincent-sur-Oust/Sant-Visant-an-Oud.  
Enregistrement vidéo, commentaire  
trilingue/enrolladur video displateget e teir yezh.

Oiseau de Passage  
ASS. CLAIR DÉ LUNE  
Comédie musicale d'1 h 15/Komedienn sonerezh  
1 e 15.

Kan ha Diskan  
Loeiz ROPARZ.  
Al Leur Nevez, Quimper/Kemper.  
Cassette et compact disque/Kasedig ha pladenn  
arc'hant. 75 mn.

An Den kozh dall  
BARAZZ (groupe/strollad sonerezh).  
Kassette et Compact-disque/Kasedig ha pladenn  
arc'hant.

### ART & ARCHITECTURE / ARZ & SAVOURIEZH

Les vitraux de la cathédrale de Nantes  
Y. COSSON. Ed. Les Amis de la Cathédrale de  
Nantes.  
Plaquette/skraflevrig. 48 p.

\*Yves PAZAT - "Sculpture en lumière noire"  
P. BROCHET-LAZENNEC Bretagne  
Film. 4 mn en/e 35 mm.

\*Rêves de pierre  
R. CHAUDET/MYRDHIN. Ed. Erc. Bain-sur  
Oust/Baen-an-Oud  
Livre. Textes et photos, 96 p./levr.  
Testennou ha skeudennou, 96 p.

### SPORTS & JEUX / SPORTOU & C'HOARIQU

Gwregel-Gourel  
KEIT 'VIMP BEV., Laz  
Jeu de dominos/c'hoari domino.

Initiation des jeux et sports traditionnels bretons  
à l'école  
Gaidig PODEUR  
Bourse de recherche/yalc'had enklask

Réalisation de médailles pour les sportifs/kroui-  
diged medallenou evit ar sportourien  
L.C.B./S.U.a.V.

### CULTURE & PATRIMOINE ECONOMIQUES, SCIENTIFIQUES & TECHNIQUES / SEVENADUR & GLAD ARMERZHÉL, SKIAN- TEL & TEKNIKEL

\*Le Beurre et l'argent du beurre  
François VATIN, Ed. de l'Harmattan, Paris/Pariz

Olympus  
Paul MENET  
Vidéo magazines de culture scientifique et tech-  
nique/ dastumadenn video sevenadur skiantel ha  
teknikel. (Vidéo betacam, 4 x 26')

Les débuts des conserveries à Douarnenez  
ASS. MEMOIRE DE LA VILLE.  
Exposition de trentre panneaux/diskouzadeg tre-  
gont panell.

Aciéries de Pologne, 1991  
Jean-Claude GIOVANNELLI, Thierry RAIM-  
BAULT.  
Film documentaire de 33' en 16 mm/Kelfilm 33' e  
16 mm.

### LA MER & LES HOMMES / AR MOR & AN DUD

\*Une vraie vie de mouette  
Yvon LE GARS.  
LAZENNEC Bretagne/I C B.  
Film documentaire de 26' en 16 mm/Kelfilm 26' e  
16 mm.

Mallette audio-visuelle maritime/Malizenn sellet  
ha klevet diwar-benn ar mor  
Jean-Paul MATHELIER. F.R.C.M.  
Quatre vidéos 3/4 umatic (+version VHS), durée  
1 h 30/Pevar film video 3/4 umatic (+ doare  
VHS), 1 e 30.

### RELIGION / RELIJION

\*Clergé et prélats du diocèse de Quimper de la  
fin du XVIIIème siècle à 1830  
Yves LE GALLO.  
Editions Ouvrières, Paris.  
Publication de la thèse en 2 tomes de 600 p./  
embannadur an dezenn e div levrenn a 600 p.

La vie latine de Saint Lunaire  
A. CARRE, Bernard MERDRIGNAC, CIRDO-  
MOC Abbaye de Landévennec  
Edition critique/testenn notennaouet. 200 p.

Sarmoniou e brezoneg Leon  
Beleien a vro Leon. Ed. Brud Nevez, Brest.  
Livre, 30 p. et cassette audio, 1 h. levr, 30 p. ha  
kasedig, 1 e.

Pierre Noury, prêtre et écrivain vannetais (1743-  
1804)  
Suzanne LE ROUZIC  
Bourse de recherche/yalc'had enklask.

### PROTECTION DE LA NATURE / GWAREZ AN NATUR & AN ENDRO

Les animaux en Bretagne  
Ecoles du canton de Lesneven. AEP DIWAN  
Livre/levr, 100 p.

\*\*Sites et patrimoine en Bretagne (12/13  
oct./Here 1990)".  
Actes du colloque de Carnac.  
UMIVEM.

Retro-sillon

Pascal MARTIN. Rue des Scribes, Rennes/Roaz-  
hon  
Livre photos et textes gallo/français/levr skeu-  
dennou gallaoueg/galleg. 128 p.

### ANTHROPOLOGIE MEDICALE / DENONIEZH VEZEZEL

\*Médecine et littérature en langue bretonne aux  
XIXème et XXème siècles  
Goulc'hlan KERVELLA. Ed. du Liogan, Brest.  
Livre/levr, 400 p.

La Santé et la mer en Bretagne  
SECTION ANTHROPOLOGIE MEDICALE/  
KEVRENN DENONIEZH VEZEZEL  
Journée d'étude et publication des actes dans la  
collection de L'I C B "Anthropologie médicale.en  
Bretagne".  
Devezhioù-studi hag embannadur an aktou e-  
barzh an dastumadenn Denoniezh vezegel e  
Breizh.

### RELATIONS INTERCELTIQUES / DAREMPREDOU ETREKELTIEK

Gwezboell  
KEIT 'VIMP BEV  
Jeu d'échec d'origine celtique/c'hoari echodou  
keltiek e orin.

Yezhadur an Esperanteg  
HOR YEZH  
Livre/levr, 250 p.

Nous qui sommes d'Atlantique...  
J. MARTRAY. Ed. Terre de Brume,  
Rennes/Roazhon  
Livre/levr, 112 p.

### FONDS SPECIAL D'INTERVENTION / ARC'HANT SKOAZELL DREISTORDINAL

\*Affiche pour l'exposition : Xavier de  
Langlais/skrivent an diskouezadeg : Xavier  
Langleiz.  
DRAE, Rennes/Roazhon

\*Plaquette/skraflevrig : Tro Menez Are.

\*Affiche/skrivent : Rassemblement de jeunes à  
Vannes.  
JGFE

Soit pour les neuf premiers mois de 1991, les pro-  
jets retenus concernent :  
Ar raktressou skoazellet e-pad nav miz kentañ ar  
bloaz a zo :

9 films / 9 film  
7 bourses de recherche / 7 yalc'had enklask  
31 livres en breton (dt 2 dictionnaires) / 31 levr e  
brezhoneg (2 c'heriadur en o souez)

27 livres en français / 27 levr e galleg  
1 livre en gallo / 1 levr e gallaoueg  
1 spectacle / 1 abadenn  
3 jeux de société / 3 c'hoari  
2 exposition / 2 ziskouezadeg  
2 plaquettes / 2 skraflevrig et 2 affiches / 2 skri-  
tell  
2 disques, cassettes / 2 bladenn, kasedig.  
2 disques, cassettes / 2 bladenn, kasedig.

# Actualités Culturelles de Bretagne

## B R E V E S EXPOSITIONS

➤ En 1961, 250 dessins de Mathurin Méheut (1882-1958) consacrés aux artisans de Bretagne étaient acquis par le Musée de Saint-Brieuc. L'exposition "ELOGE DU GESTE - 200 dessins de Mathurin Méheut" permet de découvrir l'incomparable virtuosité de Méheut qui, sans cesser d'exercer un regard précis sur chaque scène, se passionne avant tout pour le geste saisi au vol. Exposition au Pavillon des Expositions temporaires, du 21 Décembre 1991 au 1er mars 1992, rue des Lycéens Martyrs 22000 SAINT-BRIEUC. Tél. 96 62 55 20.

➤ Les Vannetais ont la possibilité, depuis le 6 novembre dernier, de découvrir Xavier de Langlais, originaire de Sarzeau, au travers de ses paysages au Musée de la Cohue. L'exposition sera ouverte tous les jours jusqu'au 1er février 1992.

Renseignements : Musée de la Cohue, 9 et 15, place Saint-Pierre, VANNES. Tél. 97 47 35 86.

Depuis le 21 décembre la crypte de la cathédrale de Nantes est ouverte au public. Elle abrite en effet deux expositions permanentes, l'une présente le trésor, une trentaine de pièces d'orfèvrerie religieuse du XVI<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle, l'autre restitue les principales étapes de l'histoire de la cathédrale depuis celle de Saint Félix au VI<sup>e</sup> siècle jusqu'à 1891, date d'achèvement de la cathédrale dont le centenaire vient d'être fêté avec éclat.

Renseignements : secrétariat de l'association Nantes-Cathédrale, tél. 40 14 23 00.

➤ Explangues 1992. Le stand Langue Bretonne La 10<sup>ème</sup> édition d'EXPO-LANGUES, du 12 au 16 février 1992, à la Porte de Versailles, sera à nouveau l'occasion de nombreuses rencontres et informations sur la langue et la culture

N° 1 janvier 1992 • Gratuit •

ACTUALITÉS CULTURELLES DE BRETAGNE / KLEIZH SEVENADUREL AR VRO

Periodique bimestriel édité par l'Institut Culturel de Bretagne / Skol Ober ar Vro

13, rue de Belfort, B.P. 65A, 35031 Rennes cedex, Tél. 97 38 98 88

Président : Paavo Le Troc, Président du Conseil scientifique et d'animation : Per Denec, Directeur de la publication : Bernard Le Naëf. Secrétaire de rédaction : Philippe Lanic. Abonnement : 80 F par un (6 numéros). Tirage : 1000 exemplaires.

Revue éditée par l'Institut Culturel de Bretagne

## PORTRAIT D'UN CHERCHEUR VEFA DE BELLAING



Alain Le Rusquier

Dans les premiers jours de mars, paraîtra le "Dictionnaire des compositeurs de musique en Bretagne" de Vefa de Bellaing. Vaste travail : une recherche de plusieurs années pour un document unique qui deviendra vite indispensable à tous ceux qui travaillent dans le domaine de la musique, tout spécialement en Bretagne. L'auteur, Vefa de Bellaing, est bien connue de ceux qui œuvrent à la promotion de la langue et de la culture bretonnes et qui l'ont honorée en la décorant en 1988 du Collier de l'Hermine lors d'une cérémonie organisée par l'Institut Culturel de Bretagne. Bibliothécaire, Vefa de Bellaing, a également collaboré à de nombreuses revues : Al Liamm, Dale'homp soñj, Armor magazine. La littérature et la musique seront ses sujets de prédilection. Issue d'une famille de mélomanes, ayant pratiqué elle-même le piano et le violon, elle a rédigé de nombreux

articles sur Paul Ladmirault, Paul Le Flem, Sibelius. A sa grande érudition littéraire, on doit des pages concernant la littérature japonaise, Samuel Beckett, le poète perse Umar Khayyam...

On connaît moins son travail d'écrivain. Al Liamm a publié des contes comme "Planedenn miz Kerzu" ou des poèmes qu'elle a écrits sous le nom de Soaz Ker-vahe. Dans ses textes se marient la langue bretonne et la musique qui sont ses points d'ancre.

"P'hon eus ar mor o yudal,  
O ruilhañ, o veuzañ.  
Frehel ha Beg ar Raz,  
ha blaz an holen glas war hor muzelloù"  
(Joa d'an anaon / Al Liamm n° 137, 1969).

"Quand nous avons la mer qui hurle,  
qui roule, et qui déferle  
Frehel et la pointe du Raz  
et le goût du sel gris sur nos lèvres"

Vefa de Bellaing est également traductrice. C'est à elle que l'on doit, en breton, des textes de Boris Vian et de Panait Istrati.

Un tel amour de la langue bretonne est né lors de ses séjours sur la terre de Kergloff près de Carhaix, lorsqu'elle l'entendait parler au cours des veillées ou des festoù-noz de moissons. Kergloff où s'illustra Le Balaïd de la révolte des Bonnets Rouges, l'insurgé, lointain inspirateur peut-être? Plus proche d'elle, son père, le vrai inspirateur. Il lui conta, lorsqu'elle était enfant, la Bretagne et les terres celtes, les Pâques sanglantes de 1916 et la lutte des Irlandais pour l'indépendance. Elle apprendra le breton dans les années 30, en suivant les cours de Marc'hariad Gourlaouen. Puis l'élève deviendra maître. Elle sera enseignante des cours Skol Ober par correspondance, animera avec Xavier de Langlais et Ronan Huon, durant des dizaines d'années, le Kamp etrekeltiek ar vrezhonegerien, stage de langue d'été et participera à l'animation de Oaled Abherve, centre culturel breton de Saint-Brieuc.

Le travail de chercheur qu'elle vient de réaliser pour son dictionnaire lui fait honneur. Elle a écrit, là, de grandes pages de l'Histoire culturelle de Bretagne.

Annaig Renault



## B R E V E S

de Jean Dhombres (membre de l'ICB), s'est vu décerner une mention spéciale hors concours au Prix Robert de la Librairie et de la Communication en technologie de l'Oise et l'Université de technologie de Compiègne et remis par Hubert Corain, Ministre de la Recherche et de la Technologie.

## Bourses de recherche

La plupart des projets de bourses émanent des chercheurs eux-mêmes. Mais le dernier CSA d'octobre 91 soulignait l'intérêt qu'il y aurait à commander certains travaux (tables de revues bretonnes, bibliographies, fichiers etc...).

Nul doute que l'année 1992 sera, elle aussi, forte en projets de recherche.

### Parmi les bourses de recherche on retrouve :

**Préhistoire**  
-Françoise Le Ny, Matériaux de construction en Bretagne.

-Hervé Morzadec, Pétro-archéologie des céramiques.

**Histoire**  
François Moal, Un Château du Poher : Kerampuil.

**Ethnologie**  
-I R T S. Bricolage des agencements de maison.

-Remi Le Saout, Mémoire ouvrrière.

-Yves Defrance, 10 ans d'ethnologie en Bretagne.

-Catherine Brandel, Un Musée pour s'amuser.

-Luc Blanchard, Indiens du Centre-Bretagne.

-Philippe Robert-Dantec, Les Trois âges du mont Saint-Michel.

## Livres reçus à la bibliothèque (suite)

*Catalogue des Actes royaux imprimés des séries anciennes (AA-11) (1657-1792)*, par Christine Nougaret (Ed. Archives municipales de Nantes, août 1991, 174 p.)

*L'œuvre poétique complète de Pierre Jakez Hélias*. D'un autre monde. A-berz eur bed all (Ed. Ouest-France/Edilarge, Rennes, octobre 1991, 543 p.)

*Great Maritime Museums of the world*, Introduction by Peter Neill (Ed. Balsam Press Inc., New-York, 1991, relié, 304 p.) beau livre illustré en anglais présentant 24 grands musées maritimes à travers le monde, dont ceux de Douarnenez et Concarneau)

*As-tu vu Crémét ?*, par Rémi Kauffer et Roger Faligot (membre de l'Institut Culturel) (Ed. Fayard, Paris, avril 1991, 530 p.), l'histoire incroyable et passionnante d'un militant communiste breveté né en 1892, disparu à Shanghai

-Stéphanie Eveno, Projection culturelle-Musées bretons.  
-Dominique Camus, Le Malheur sorcier.  
-Alain Vilbrod, Entre Mémoire et histoire, la constitution de l'éducation spécialisée en Bretagne.

### Langue et linguistique

-Jean-Marc Lecocq, Dictionnaire des argots bretons.

-Anne Gouerou, Bilinguisme en Bretagne.

### Littérature écrite

-Noël Lainé, Langues minorisées et média.

### Littérature orale

-Eric Marchand et Thierry Robin, Le Tempérament en musique traditionnelle chantée du Centre Bretagne.

### Sports et jeux

-Guy Jaouen, Les Origines du gourou.

-Laurent Coadic, Mouvements associatifs et pratiques sportives en Bretagne.

-Gaidig Podeur, Initiation, à l'école, des jeux et sports traditionnels bretons.

### Religion

-Laurence Hardy, Evaluation des attitudes devant la mort.

-Jacqueline Le Calvez, Comparaison du pèlerinage de Sainte-Anne-d'Auray et de Sainte-Anne-de-Beaupré au Québec.

-Suzanne La Rouzie, Pierre Noury, prêtre et écrivain vannetais.

### Anthropologie médicale

Alain Gapinan, Les Jeunes en Centre Bretagne

édition bilingue, traduit du catalan par Mathilde et Albert Bensoussan et Denise Boyer (Iberiques, Ed. José Corti, Paris, avril 1991, 260 p.)  
*-Les Chroniques du sous-chantre*, roman d'Alvaro Cunqueiro, traduit de l'espagnol et du galicien par Juan José Fernandez (Récifs, Ed. L'Harmattan, Paris, avril 1991, 190 p.) Ce roman d'un des plus grands écrivains galiciens contemporains, mort en 1981, se déroule en Bretagne, dans une Bretagne imaginaire, en janvier 1793. Ecrit et publié en galicien en 1956, il a été publié en castillan en 1959 et depuis, maintes fois réédité en Galice)

*-Visage de ton absence*, récit d'Albert Bensoussan (Écritures arabes, Ed. L'Harmattan, Paris, février 1991, 112 p.)

*-La Société celtique par Françoise Le Roux et Christian J. Guyonvarc'h* (Ouest-France Université : De mémoire d'homme - l'histoire, 1991, 200 p.)

*-La Porte est en dedans : le Rêve, le Conte, l'Image par Mai-Sous Robert-Dantec* (Beltan, 1991, 195 p.)

*-Les Travailleurs du fer par Jean-Yves Andrieux* -coll. Découverte (Gallimard, 1991, 176 p.)

*-Le Pays de Dinan*. Année 1991, Tome XI, 271 p.

*-Patira par Raoul de Navary* (L'Ancre de Marine, 1990, 254 p.)

*-A bord des Grands Voiliers par Jean-Jacques Antier*

(L'Ancre de Marine, 1991, 317 p.)

*-Les Prisonniers de l'Océan par Jean-Jacques Antier*

(L'Ancre de Marine, 1991, 283 p.)

*-Le sport ça conserve par Charly Boibien* (L'Ancre de Marine)

*-Thomas l'Agnellet, gentilhomme de fortune par Claude Farrère*

(L'Ancre de Marine, 1991, 462 p.)

*-L'Homme et son navire par Simon Gantillon* (L'Ancre de Marine, 1991, 206 p.)

*-Le Négrier par Edouard Corbière* (L'Ancre de Marine, 1990, 351 p.)

*-26 Régions dans leurs états*. Etats généraux de la culture scientifique, technique et industrielle, 1989, 313 p.)

*-Troad skubellenn, paotr e valizenn par Bugale Skol Diwan Logivi-Lannuon* (Skol Vreizh, An triaval : 4, 1991, 80 p.)

*-Beajou à Gulliver par Powell Pawlak*, Gabriel Muldugski (Kerit Vim Bev)

*-Nous qui sommes d'Atlantique* par Joseph Martray (Terre de Brume Editions, 1991, 112 p.)

*-Une Histoire de la Bretagne par Yannick Pelletier* (1, 1991, 127 p.)

*-La Préhistoire de Bretagne et d'Armorique* par Jean-Laurent Monnier (2, 1991, 123 p.)

*-Le Protolitho de Bretagne et d'Armorique* par Jacques Briard (3, 1991, 112 p.)

*-La Bretagne romaine : de l'Armorique à la Bretagne* par Patrick Galliou (4, 1991, 127 p.)

*-Histoire religieuse de la Bretagne* par Georges Minois (5, 1991, 119 p.)

*-Les Vitraux de la Cathédrale de Nantes Saint Pierre et Saint Paul* (Les Amis de la Cathédrale de Nantes, 1991, 44 p.)

*-Clergé, Religion et Société en Basse-Bretagne* par Yves Le Gallo (Editions Ouvières, 1991, 2 tomes, 1141 p.)

*-Ar Mabinigion* traduit par Yann-Fanch Abezon (Mouladurion Hor Yezh, 1991, 302 p.)

*-Mélanie, ur Vuhe e Groay propos recueillis par Berc'hed Corne* (Revue Hor Yezh, 1991, 116 p.)

## B R E V E S

### PROGRAMME LINGUA / CEE

» La Commission européenne a annoncé que la date limite pour le dépôt des candidatures pour les projets de participation à l'action V (promotion des langues moins diffusées et moins enseignées de la CE dans tous les Etats membres) du programme LINGUA, a été fixée au 15 mars 1992. Elles sont à envoyer au Bureau Lingua, rue du Commerce 10, 1040 Bruxelles.

## A N O T E R

» L'association "Skribelloeg Breizh" est à l'origine de la création du Conservatoire régional de l'affiche, le manoir de Kerguelan, racheté récemment par la commune de Locronan, abritera désormais les quelques 20 000 affiches collectées par l'association.

Harle Denenz, recrute comme personnel du conservatoire, aura pour tâche notamment de préparer l'exposition de l'été prochain (1er juillet au 31 août) qui aura pour thème "La Bretagne et la mer".

**C A R N E T**  
» Militant de Kendalc'h depuis 20 ans, ancien animateur du centre de Ti-Kendalc'h, Guy Le Borbenchon a été nommé directeur du centre culturel Per-Ray, à Ti-Kendalc'h, au début du mois de novembre 1991, succédant ainsi à Charles le Ny.

» Henri QUEFFELEC, écrivain breveté très connu, né à Brest en 1910, a été fait commandeur de la Légion d'honneur le 1er janvier 1992.

## R É U N I O N E M V O D O U

» Conseil Scientifique d'Animation /Kozal Skontel ha Luskod, 25/1/92 Rennes/Rozhan - Présidence U.H.B.-Renerez S.V.B.U.

» Religions interceltiques/Darem-predol etrelafiek, 8/2/92 à 10 h. Riec sur Belon.

» Les Hommes et la mer/An Dudiog ar vor 8/2/92 à 10 h. Maison de la mer à Lorient

» Géographie/Dourarionzh Samedi 28/3/92 à Brest.

# Projets ayant fait l'objet d'une aide en 1991

*Les projets précédés d'une étoile  
ont été réalisés avant fin décembre 1991*

*Ar raktresoù arroueziet gant ur steredenn a zo  
bet kaset da benn a-raok dibenn miz Kerzu  
1991*

## PREHISTOIRE ET ARCHEOLOGIE / RAGISTOR HAG HENDRAOURIEZH

\*Quesant - Golfe du Morbihan  
Marie-Yvane DAIRE  
Prospection-inventaire archéologique/furchal ha  
renabliñ ar gladoù hendraouriezhel.

Les mottes castrales des Côtes-d'Armor  
Michel BRAND'HONNEUR  
Fin de l'inventaire et préparation de l'édition du  
fascicule de la collection "Patrimoine archéologique".  
Fin ar renabliñ ha prientiñ embann al levrenn en  
dastumadenn "Glad hendraouriezhel Breizh".

Les mottes médiévales du Finistère  
Patrick KERNEVEZ.  
Inventaire/renabl.

## HISTOIRE / ISTOR

\*Plomelin - Racines et identité  
Jean-Pierre ROYANT et un groupe de Plomeliens.  
U B A P A R. Livre/levr, 288 p.

\*Charpiana-Mélanges en l'honneur de Jacques  
Charpy  
Ouvrage collectif/oberenn stroll. Sociétés  
savantes de Bretagne, Rennes/Roazhon.  
Livre/levr, 843 p.

"Un château du Poher : Kerampuil"  
François MOAL.  
Bourse de recherche/yalc'had enklask.

\*Actes du colloque "les Bleus de Bretagne de la  
Révolution à nos jours"  
Ouvrage collectif/oberenn stroll. Archives départementales des Côtes-d'Armor/Diellaoueg dépar-  
tamant Aodoù-an-Arvor. Livre/levr, 445 p.

## GEOGRAPHIE / DOUARONIEZH

\*40 ans de révolution agricole et agroalimentaire  
en Bretagne, 1950-1990  
Corentin CANEVET. I C B. Livre/levr, 296 p.

## ETHNOLOGIE / TUDONIEZH

\* Rue de la soif  
Thierry LE MERRE. Film de 52 minutes/film 52  
munutenn (beta sp).

\*Le malheur sorcier  
Dominique CAMUS.  
Bourse de recherche/yalc'had enklask.

\*Quand les champs avaient un nom (Le Léon  
rural 1920-1950)  
Marcel TANGUY Ed. Nature et Bretagne, Spe-  
zed.  
Livre/levr.

Actes du colloque de Nantes : Identités cultu-  
relles et développement économique  
Ouvrage collectif/oberenn stroll. 360 p. L'Har-  
mattan, Paris/Pariz.

Entre mémoire et histoire, la constitution de  
l'éducation spécialisée en Bretagne  
Alain VILBROT.  
Bourse de recherche/yalc'had enklask.

## LANGUES ET LINGUISTIQUE / YEZHOU HA YEZHONIEZH

Ar Geriadur hollvrezhonek  
Ouvrage collectif/oberenn stroll.  
Ed. An Here, Le Relecq-Kerhuon/Ar Releg-  
Kerhuon.

Dictionnaire classique Français-Breton levr 8  
Ronan LE GLEAU. Ed. Al Liamm, Brest.

\*Geriadur istorel ar brezhoneg-rann 20  
Roparz HEMON. Ed. Preder.

## LITTERATURE ECRITE / LENNEGEZH DRE SKRID

*AN HERE, Le Relecq-Kerhuon/Ar Releg-  
Kerhuon :*

\*Spot war an traezh  
Eric HILL.

Teñzor Rac'h am ar Ruz  
Traduction de l'album d'HERGE/troidigezh levr  
HERGE : Le Tresor de Rackham Le Rouge.

Gwrac'h he ribot.  
Conte irlandais/Kontadenn a Iwerzhon

Kevrin an ungornek  
Traduction de l'album d'HERGE/troidigezh levr  
HERGE : Le Secret de la Licorne.

Paotr e skourjez lêr  
Erwan AR MÓAL.

*BRETAGNE GALLESE, Rennes/Roazhon :*  
Le temp des maïcions  
Patrice DREANO. Livre/levr, 136 p.

*HOR YEH, Lesneven :*  
Hur bara pamiek  
GUILLOU.  
Rédition/Adembannadur.  
Livre/levr, 217 p.

Barzhonegoù  
Gwion LETARD. Livre/levr, 80 p.

Troidigezhioù (diwar ar saozneg ha yezhoù all)  
Per DENEZ. Livre/levr, 150 p.

*BRUD NEVEZ, Brest :*  
Danevelloù nevez  
Mai EWEN. Livre/levr, 60 p.

Danevelloù  
My SKAOUIDIG.

Ker Iz  
Goulc'hant KERVELLA. Livre/levr, 60 p.

Ar Vogoù  
Mikael MADEG. Livre/levr, 200 p.

*AR SKOL VREZONEG, Brest :*  
Kredenn diabarh  
BROUSSOULOUX. Livre/levr, 86 p.

Skrividvarnouriez  
Ouvrage collectif/oberenn stroll, 200 p.

*EMGLEO BREIZH, Brest :*  
Biskoaz kemend all, niv 7 ha niv 8  
Pierre-Jakez HELIAS. Livre/levr, 200 p.

Tri Martolod o vrezelia e Tunizia  
Visant AN ASKOL. Livre/levr, 150 p.

*A.P.E.E.B., Rennes/Roazhon :*  
Les langues régionales à l'école publique - col-  
loque / kendiviz.  
APEEB 28-28/10/90. Livre/levr, 152 p.

*MOULADURIOU HOR YEH, Lesneven :*  
Danevelloù  
Per DENEZ  
Titre provisoire/titl da c'hortoz.  
Livre/levr, 150 p.

Glas evel daoulagad c'hlas na oant ket ma re  
Per. DENEZ. Livre/levr, 200 p.

Abezen, l'homme et l'œuvre  
Gwendal DENEZ. Livre/levr, 250 p.

Studiadenn war al lennegezh  
Aotrou DUJARDIN. Livre/levr, 130 p.

*SKOL VREIZH, Morlaix/Montroulez*  
Troad skubellenn, paotr e valizzenn  
ENFANTS ECOLE DIWAN/BUGALE SKOL  
DIWAN, Livre/levr, 80 p.

*KEIT VIMP BEV, Laz :*  
Beg Bleu (B.D./B.T.)  
Serge MONTFORT

*AL LIAMM, Brest :*  
Barzhonegoù.  
Roparz HEMON

*TERRE DE BRUME, Rennes/Roazhon :*  
Le droit à la parole  
Noël LAINE. Livre/levr, 212 p.

*TRAON AN DOUR, Landeau/Landeal :*  
Exposition itinérante sur/diskouezadeg diwar-  
benn Anjela Duval.

*EDITIONS DU LIOGAN, Brest :*  
La herbo de la virginulim  
Jakez RIOU/Magadur. Traduction en Esperanto  
de Geotenn ar Werc'hez/troidigezh en Esperan-  
teg eus Geotenn ar Werc'hez, 100 p.

*SKRID, Lesneven :*  
Gorbl an ael  
KOULIZH KEDEZ. Livre/levr, 150 p.

*ECOLE DIWAN COTES-D'ARMOR:SKOLIOU  
DIWAN AODOU-AN-ARVOR :*  
P.A.E. Poésies illustrées/barzhonegoù skeden-  
net Anjela Duval.  
Exposition/diskouezadeg.

Le parnasse breton, mouvement littéraire à la fin  
du 19e siècle  
Jacqueline LE LAY.  
Bourse de recherche/yalc'had enklask.

## LITTERATURE ORALE / LENNEGEZH DRE GOMZ

Le tempérament en musique traditionnelle chan-  
tée du centre Bretagne  
Eric MARCHAND, Thierry ROBIN.  
Bourse de recherche/yalc'had enklask.